

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 12

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Korea inzake economische en technologische samenwerking, met
brieven;
Seoel, 1 december 1982*

B. TEKST

**Agreement on economic and technological cooperation between the
Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of
the Republic of Korea**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the
two countries, to further economic and technological cooperation on the
basis of equality and to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall encourage and further, on a mutually
advantageous basis, the economic and technological cooperation
between their countries, within the framework of their respective laws
and regulations, and taking into account their respective international
obligations.

(2) With a view to achieving the objectives set out in paragraph (1) of
this Article, the Contracting Parties shall, having regard to the needs of
and the opportunities open to the two countries, in particular encourage
the interested enterprises and organizations of their respective countries
to consider establishing cooperative links between them.

Article 2

(1) The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern inter alia the following sectors: industry, mining, energy, land and water development, commerce, finance, agriculture, area and rural development, transportation-infrastructure, tourism, communications, engineering and other services.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3

(1) The Contracting Parties agree that the development of their reciprocal relations in the various sectors of their economy will be served by cooperation between the interested enterprises and organizations of their countries, inter alia:

i) in the study, preparation and implementation of projects of common interest;

ii) through joint activities which may lead to new ventures, in which nationals of both countries take part, in so far as such joint activities are in the interest of both countries and approved by the respective competent authorities;

iii) through the appointment of agents;

iv) in the marketing of products.

(2) The Contracting Parties attach much importance to furthering cooperation in technological fields, in connection with projects in which cooperation between interested enterprises and organizations of the two countries will be undertaken or enhanced.

Such cooperation may include inter alia:

i) the exchange of know-how and technical documents;

ii) the exchange of trainees;

iii) visits and study tours by specialists and technicians;

iv) arrangements for training courses, meetings and consultations between experts;

v) common research for the development of science and technology of the two countries as well as for the techniques required for the implementation of projects agreed upon between the enterprises and organizations of the two countries;

vi) any other forms of technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 4

The conditions with regard to projects on economic and technological cooperation shall be agreed upon between the interested enterprises and organizations within the framework of the relevant laws and regulations of the two respective countries.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to facilitate, to the extent permitted by its legislation, the holding in its territory by the other Contracting Party or its nationals of economic and technical exhibitions and displays.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission on economic and technological cooperation. The Commission shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either Party to attend the meeting of the Commission.

The Commission shall:

discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;

explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Commission may appoint specialized working-parties to deal with cooperation in particular sectors.

The working-parties shall report to the Mixed Commission.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles, unless the notification provided for in Article 8, paragraph (1) provides otherwise.

Article 8

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of

the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been completed, and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, in the English language, on this first day of December 1982.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*
(sd.) A. B. HOYTINK

*For the Government of
the Republic of Korea,*
(sd.) BUM SUK LEE

Nr. I

Seoul, 1st December, 1982

No. 2219

Excellency,

With reference to Article 6 of the Agreement on Economic and Technological Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed to-day, I have the honour to inform you as follows:

By virtue of Article IX of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, concluded at The Hague on 16 October 1974, a Mixed Commission was established which may be convened at the request of either Contracting Party to discuss any matter pertaining to the implementation of the said Agreement. Also the Agreement signed to-day provides for a mixed commission. As both agreements have as a primary goal the promotion of economic cooperation, the subjects to be discussed by the two commissions will in general be closely linked. With a view thereto it would be preferable that the meetings of the two commissions will in principle be combined. In practice this would imply that one mixed commission could meet, to discuss matters relating to the implementation of both agreements.

Your confirmation of the above will be very much appreciated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) A. B. HOYTINK
A. B. Hoytink
Ambassador of the Netherlands

*His Excellency Mr. LEE Bum-Suk
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, December 7, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 1, 1982, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

(sd.) BUM SUK LEE
Bum Suk Lee
Minister of Foreign Affairs

*His Excellency
Arie Bernardus Hoytink
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands to the
Republic of Korea*

C. VERTALING

Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea,

Verlangende de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide landen te verstevigen en de economische en technologische samenwerking op basis van gelijkheid en tot hun wederzijds voordeel te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen, op basis van wederzijds voordeel, de economische en technologische samenwerking tussen hun landen, en wel binnen het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften en met inachtneming van hun onderscheiden internationale verplichtingen.

2. Ten einde de in het eerste lid van dit artikel gestelde doeleinden te bereiken, moedigen de Overeenkomstsluitende Partijen, daarbij rekening houdend met de behoeften en mogelijkheden van de beide landen, de geïnteresseerde ondernemingen en organisaties in hun onderscheiden landen in het bijzonder aan, de totstandbrenging van samenwerkingsverbanden tussen hen in overweging te nemen.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen vast dat de samenwerking onder meer de volgende sectoren kan betreffen: industrie, mijnbouw, energie, land- en waterontwikkeling, handel, financiën, landbouw, streek- en plattelandontwikkeling, vervoersinfrastructuur, toerisme, verbindingen, werktuigbouw en andere diensten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van bepaalde sectoren waarbinnen zij samenwerking wenselijk achten.

Artikel 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn het er over eens dat het tot ontwikkeling brengen van hun wederzijdse betrekkingen in de diverse sectoren van hun economie zal worden gediend door samenwerking tussen de geïnteresseerde ondernemingen en organisaties van hun landen, onder meer:

i) door middel van de bestudering, voorbereiding en uitvoering van projecten van gemeenschappelijk belang;

ii) door middel van gezamenlijke activiteiten die tot nieuwe ondernemingen kunnen leiden, waaraan de onderdanen van beide landen deelnemen, voor zover deze gemeenschappelijke activiteiten in het belang zijn van beide landen en zijn goedgekeurd door de onderscheiden bevoegde autoriteiten.

iii) door middel van de aanstelling van vertegenwoordigers;

iv) door middel van de afzet van produkten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen hechten veel belang aan het bevorderen van de samenwerking op het gebied van de technologie, in verband met projecten waarbij de samenwerking tussen geïnteresseerde ondernemingen en organisaties van de beide landen ter hand zal worden genomen of geïntensiveerd.

Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

i) de uitwisseling van technische kennis en technische documentatie;

ii) de uitwisseling van stagiair(e)s;

iii) bezoeken en studiereizen van specialisten en technici;

iv) het organiseren van opleidingscursussen, bijeenkomsten en beraadslagingen tussen deskundigen;

v) gemeenschappelijk onderzoek voor de ontwikkeling van wetenschap en technologie in de beide landen, alsook voor de technieken die vereist zijn voor de uitvoering van tussen de ondernemingen en organisaties van de beide landen overeengekomen projecten;

vi) alle andere vormen van technologische samenwerking waar men het onderling over eens mocht worden.

Artikel 4

De voorwaarden met betrekking tot projecten inzake economische en technologische samenwerking worden overeengekomen tussen de belanghebbende ondernemingen en organisaties binnen het kader van de desbetreffende wetten en voorschriften van de beide onderscheiden landen.

Artikel 5

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich ertoe, voor zover haar wetgeving dit toelaat, het houden op haar grondgebied door de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen van tentoonstellingen en uitstallingen van economische en technische aard, te vergemakkelijken.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie inzake economische en technologische samenwerking in te stellen. De Commissie bestaat uit door de onderscheiden Regeringen te benoemen vertegenwoordigers.

Deskundigen en adviseurs, zowel uit de particuliere sector als uit de overheidssector, kunnen op verzoek van een van beide Partijen worden verzocht de bijeenkomsten van de Commissie bij te wonen.

De Commissie dient:

alle zaken die betrekking hebben op de uitvoering van deze Overeenkomst te bespreken en daarover aanbevelingen te doen;

de sectoren ten aanzien waarvan naar haar oordeel de samenwerking tussen de beide landen kan worden uitgebreid, te onderzoeken en te omschrijven en daarover aanbevelingen te doen.

De Commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen ter behandeling van de samenwerking binnen bepaalde sectoren.

De werkgroepen brengen verslag uit aan de Gemengde Commissie.

De Commissie komt bijeen op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa en op de Nederlandse Antillen, tenzij in de in het eerste lid van artikel 8 bedoelde kennisgeving anders wordt bepaald.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures zijn voltooid en blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van deze Overeenkomst de andere in kennis heeft gesteld van haar wens deze te beëindigen, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van een jaar stilzwijgend verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen door kennisgeving hiervan aan de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de alsdan lopende geldigheidsduur.

3. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel vermelde termijn, heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van de Nederlandse Antillen afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud in de Engelse taal te Seoel, op 1 december 1982.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) A. B. HOYTINK

*Voor de Regering van de
Republiek Korea,*
(w.g.) BUM SUK LEE

Nr. I

Seoel, 1 december 1982.

No. 2219

Excellentie,

Met betrekking tot artikel 6 van de Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, die heden werd ondertekend, heb ik de eer U het volgende mede te delen:

Krachtens artikel IX van de Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, die op 16 oktober 1974 te 's-Gravenhage werd gesloten, is er een Gemengde Commissie ingesteld, die bijeengeroepen kan worden op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor het bespreken van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van bovengenoemde Overeenkomst. Ook de heden ondertekende Overeenkomst voorziet in de instelling van een gemengde commissie. Daar beide Overeenkomsten in de eerste plaats tot doel hebben de economische samenwerking te bevorderen, zullen de door de beide commissies te bespreken onderwerpen over het algemeen nauw met elkaar samenhangen. Met het oog hierop zou het de voorkeur verdienen dat de bijeenkomsten van de beide commissies in principe worden gecombineerd. In de praktijk zou dit erop neerkomen dat er één gemengde commissie bijeen zou kunnen komen ter bespreking van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van beide Overeenkomsten.

Uw bevestiging van het bovenstaande zal ten zeerste op prijs worden gesteld.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. B. HOYTINK

A. B. Hoytink

Ambassadeur van Nederland

*Zijner Excellentie de Heer LEE Bum-Suk
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Korea
Seoel*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
REPUBLIEK KOREA

Seoel, 7 december 1982

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's Nota van 1 december 1982, welke als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Voorts heb ik de eer namens de Regering van de Republiek Korea de in Uwer Excellentie's Nota vervatte afspraak te bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) BUM SUK LEE
Bum Suk Lee

Minister van Buitenlandse Zaken

*Zijner Excellentie
Arie Bernardus Hoytink
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van
het Koninkrijk der Nederlanden
bij de Republiek Korea*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met brieven, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij in de kennisgeving bedoeld in artikel 8, eerste lid, anders is bepaald.

J. GEGEVENS

Van de op 16 oktober 1974 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen, naar welke Overeenkomst in de tekst van de ten tijde van de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst gewisselde brieven wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1974, 220; zie ook *Trb.* 1975, 53.

Uitgegeven de zeventiende januari 1983

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK